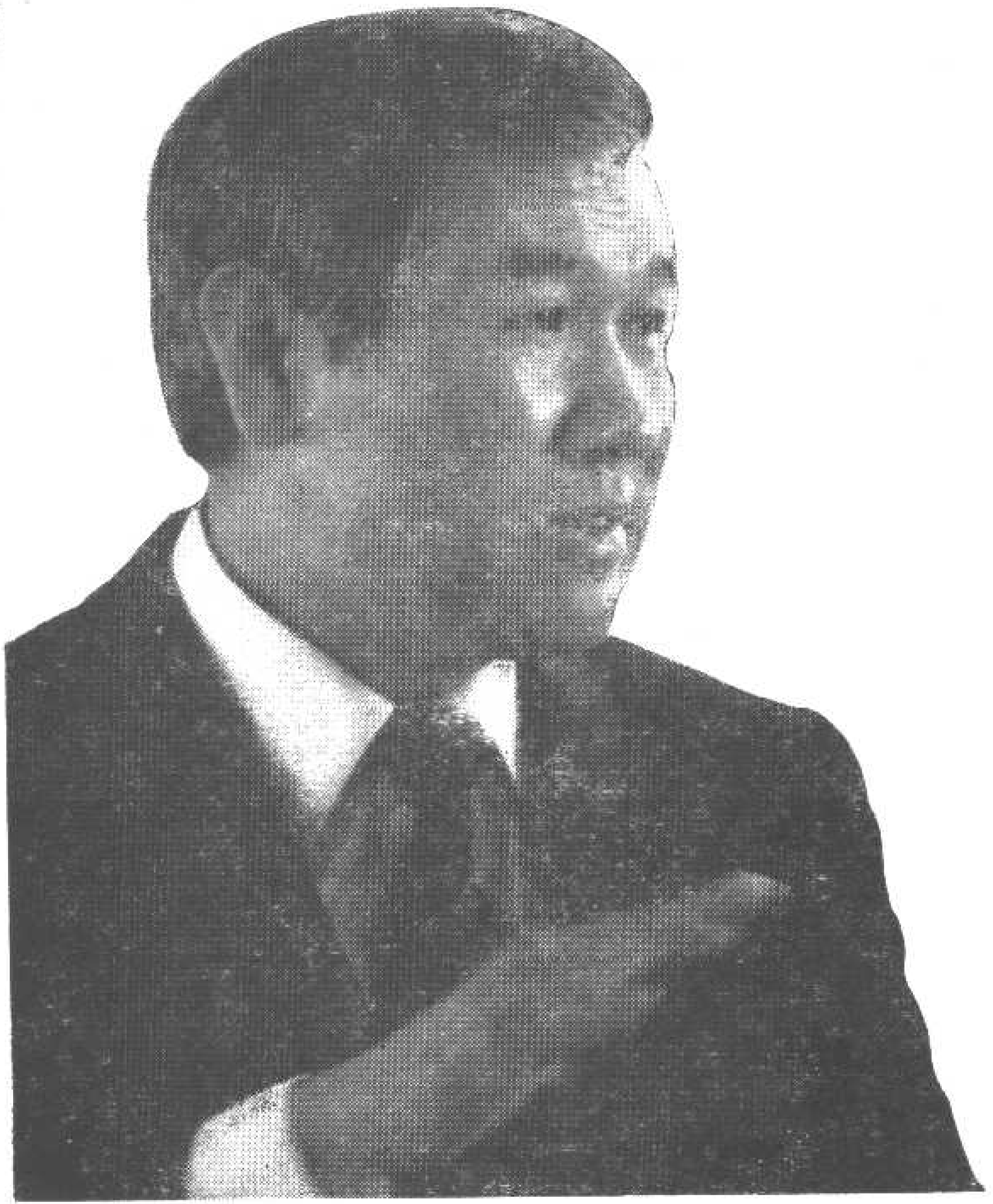


卢泰愚传

〔南朝鲜〕李敬南

新华出版社



卢泰愚

译者前言

《卢泰愚传》是南朝鲜迄今为止出版的唯一的一本有关现任总统卢泰愚的传记。

卢泰愚出生于1932年，幼年丧父，家境贫寒，上小学时为了买书，曾利用假期去伐木场做小工。上中学时，卢泰愚的理想是当一名受人尊敬的医生。朝鲜战争的爆发改变了他的人生道路，卢泰愚作为一个学生兵参了军，然后又考进了南朝鲜第一所正规的四年制陆军士官学校，从此在军界步步高升。1979年10月前总统朴正熙在任内被刺杀后，卢泰愚参与了被称为“12·12”的军事政变，得到前总统全斗焕的信任和重用。其后，卢泰愚转入政界，担任了执政的民正党代表委员、总裁。在担任民正党代表委员期间，他发表了轰动南朝鲜的“6·29宣言”。1988年2月，他以36.6%的得票率险胜在野党的候选人金大中、金泳三，登上了南朝鲜第六任总统的宝座。（金泳三领导的民主党1990年2月已与民正党合并为民主自由党，现为南朝鲜执政党。）

作者为卢泰愚树碑立传，叙述有关历史事件时，其基本立场和观点自然不是我们所能赞同的。但本书总的看来材料比较翔实。卢泰愚的经历也是当今南朝鲜许多执政者的一个缩影。通过这部传记，可以从一个侧面看到南朝鲜这几十年来的发展和变化，对南朝鲜的政治、经济、社会等各方面有所了解。

本书译文略有删节。鉴于时间仓促，译文难免有疏漏或不当之处，欢迎批评指正。

译 者

一九九〇年八月

序 言

卢泰愚何许人

——“从农家子弟到世界伟人”

揭开民族历史新篇章的普通人

1987年6月29日，我国人民终于盼来了渴望已久的一位领导人。这位领导人没有神话般的出生传说，他不是革命家，不是战争英雄，也不是用权威树立起来的偶像。

他只是一位普通的人，是一位低头不见抬头见的邻居和同村人，然而他是一个能正确思考的人，是一个能阐明是非并懂得实践的人。

国民们看见过许多在权力和利益面前左右摇摆而走入歧路的领导人，因此在他们眼里，这位不以自己为中心而站在国民一边、不为维持自己的权力而是还权于民、提出“实现民主化八项措施”的政治家，看起来并不那么高大，只是他的声音却如雷灌耳。

“卢泰愚宣言”是一场革命。如果说“4.19”（注1）、“5.16”（注2）、“10.26”（注3）是流血的历史转折点的话，那么“6.29”就是一场在世界史上也难见先例的和平的革命。不仅是我国国民，甚至连注视韩国政局的世界各国人士也深感震惊，怀疑自己的眼睛和耳朵。

国际舆论称之为奇迹。有的茶店为此贴出告示，宣布免费供应茶点；有的人兴奋得抓住不相识的路人说起来没完没了。分明是酷暑炎日，而街道上却充满了春天的气息。

是谁为这个国家唤来了春天？酒价在翻跟头似地一个劲涨价；踏上归途的外商又回转身来蜂拥而至。这所有的变化都来自一个人抖开了包袱。

那些曾宣称要实现民主、献身民主的人提出的理念性的、口号性的豪言壮语，曾使我国国民备受折磨。而现在，国民用自己的双眼清楚地看到了实现民主的实践性的良策，体会到了知遇真正的领导人的喜悦。

最令人欣慰的是他称自己是一个普通人。他看起来并不伟大，也不强劲有力，但是他让人们认识到了普通人的伟大，懂得了普通人的勇气和智慧会产生多么巨大的力量。

1987年6月29日是普通人的胜利之日。这不是许多人献给一个人的胜利，而是一个人分给许多人的胜利。是谁让人们享受到了这种胜利的喜悦？让我们首先简略地看一看这位普通人走过的历程。

从农家子弟到世界伟人

1932年12月4日，卢泰愚出生在庆尚北道达城郡公山面新龙里。他是父亲卢秉寿和母亲金泰香的长子，是卢思慎（1427—1498）——朝鲜王朝燕山君当政时众望所归的学者、曾登上领议政（注4）高位——的第16代孙。他虽然是崇尚学问和礼义道德的交河卢氏的后代，然而他的父亲只是一个种田糊口的庄稼人。

1939年3月，7岁的卢泰愚经受了沉重的打击——父亲因交

通事故死亡。从这时开始，他的长子意识、做家庭顶梁柱的思想生根发芽了。这促使他培养自己的责任感和决断力。

1945年解放后，卢泰愚满怀希望进入大邱工业中学，埋头于学业。在左右势力斗争的阴影中，他从心底敬慕白凡金九先生（注5），暗暗地产生民族主义思想。他既陶醉于春园（注6）、托尔斯泰等人的文学作品，又立志做个为民服务的医生。

1950年6月25日，大韩民国的命运危在旦夕。这年8月，正在庆尚北道中学6年级学习的卢泰愚成了一名学生兵，参加了许多战斗。在激烈的战斗中，他看到许多学友、战友为了祖国献出了年青的生命。在生与死的十字路口，年青的中学生卢泰愚下定决心要无私地为祖国和民族献出一切。他体验到了民族分裂的刻骨之痛，树立了以保卫自由民主为基础的国家观。

1951年3月，卢泰愚从庆尚北道中学毕业。他放弃了行医的理想而于这年10月考取了陆军士官学校。“6.25”战争的冲击使他深切地认识到民族更紧迫的任务是结束分裂的悲剧。入校以后，他把对祖国的热爱和正直做人的生活信条牢牢记在心中。

1959年5月，卢泰愚同陆军士官学校的同期生金复东的妹妹金玉淑在恋爱后结婚，组成了一个和睦美满的家庭，生有一子一女。

1968年，韩国国军作为自由十字军参加越南战争，卢泰愚担任猛虎部队的营长在越南的丛林地区作战。他以出众的指挥和胆略消灭敌人，连续获得了“花郎武功勋章”（1969年5月）和“忠武武功勋章”（1969年7月），显示了他作为军人的远大前程。

1979年12月，卢泰愚被任命为首都警备司令官。首都汉城当时因“10·26”事件而弥漫着紧张不安的气氛，流言蜚语四起。他担任这个与国家生死存亡直接相关的首都地区的防卫任务，竭尽全

力保护市民的安全和财产，维持首都的平静。

1981年7月，卢泰愚以陆军上将军衔退役。在此期间，他实践了“相信两个人的力量比相信一个人的天才更好”的指挥哲学，确立了军队民主化和反权威主义的指挥体系，为保卫国家安全与自由建立了许多功绩。

1981年7月卢泰愚担任政务长官，着手进行争取在汉城举办1988年奥运会的工作。这是一件当时谁都认为不可能的事情。卢泰愚以他无懈可击的计划和深入世界各国的外交手腕取得了成功，奏响了国际政治舞台上的第一曲凯歌，实现了他超越分裂障壁、维护世界和平的意志。

1982年3月，卢泰愚担任新设的体育部第一任长官。体育部是为成功举办奥运会而设立的。卢泰愚在此期间制定了汉城奥运会的蓝图。

1982年4月，卢泰愚转任内务部长官。他以刷新国政的坚定意志宣布要扫除无使命感、无责任感、无所见解和无气少力的“四无”现象，并强有力地推进这一工作，从而获得了“四无长官”的绰号。

1983年7月，卢泰愚就任汉城奥运会和亚运会组织委员会委员长。他相信只有播种才有收获，因此倾注全力尽到自己的责任。

1984年10月，卢泰愚担任大韩体育会会长和韩国奥委会委员长。就在这时，国际奥委会执行委员会以韩国政局不稳为由决定把汉城举办奥运会的时间往后推迟8年。卢泰愚立即赶往瑞士洛桑发表了一篇有名的讲话，说服了执委会委员，撤销了易地举行的决定。

1985年2月，卢泰愚在第12届国会议员选举中当选为民主正义党全国区议员，站到了政治第一线，接着在2月25日被选为民主

正义党代表委员，开始全身心地用对话与和解的方法来引导政局。

1987年6月10日，在举行总统选举的半年前，卢泰愚被选为民主正义党总统候选人，提出了“伟大的国家，幸福的生活”的构想。

1987年6月29日，卢泰愚自己拒绝了对他最为有利、最有把握的选举制度，实现了在我国宪政史上前所未有的民主化，从而成为国民真心拥护的领导人。卢泰愚把危机四伏的政局转变为大和解的政局，揭开了“国民政治时代”的新篇章，成为一名世界伟人。

1987年8月5日，卢泰愚当选为民主正义党总裁。他表示要实践自己提出的“卢泰愚宣言”，强调民主改革的决心，阐明建设“共同搞政治，大家生活好”的社会的设想，并提出开创“伟大的普通人时代”。

1987年9月，卢泰愚访问美国和日本。他被作为创造韩国民主化奇迹的人而受到热情接待。他堂堂正正地同里根总统、中曾根首相讨论了韩国的利益。在国际新闻中心发表的演讲证明他是韩国的一位大政治家。

仅仅是上述这些历程还不能回答卢泰愚何许人的问题。1987年6月29日也许可以说是他的再生之日，他的生活可以说是从这时开始的。

人们从上述记述中能够了解到卢泰愚是个普通的人。他出身贫寒，经过战争，在重重叠叠的困苦中，只有精神是富有的。正因为如此，他在丧父之后能坚强地成长起来，成为孝顺母亲的儿子、热爱妻子的丈夫、宽待部下的上司。他的生活是正直清廉的，他总是在寻找为国为民之事，并且懂得怎样去做。

普通人的极为普通的生活今天之所以在我们的眼里显得这么伟大、如此可信，也许就是因为我国过去的领导者们总是以伟人自居，尽想一些普通人不曾想、尽做一些普通人不愿做的事情的缘故。

我们将从卢泰愚的身上看到自己的面貌，体会到普通人的自豪，并且获得信任和一体感。

注释：

注1：“4·19”指南朝鲜人民1960年4月19日举行大规模示威游行，反对李承晚统治集团。这次斗争迫使李承晚在同年4月26日辞去“总统”职务。

注2：“5·16”指朴正熙等人在1961年5月16日发动军事政变，夺取了南朝鲜的政权。

注3：“10·26”指南朝鲜“总统”朴正熙1979年10月26日被中央情报部长金载圭枪杀。

注4：领议政，朝鲜封建社会的官职，相当于内阁首相。

注5：金九(1876—1949)，号白凡，生于朝鲜黄海道海州。早年曾在朝鲜国内从事反日活动，1919年“3·1”反日起义后流亡中国上海，参加了“韩国临时政府”的筹建工作。1940年和1944年两次担任该“临时政府”主席。1948年4月曾在平壤参加朝鲜南北56个政党和社会团体反对南朝鲜举行单独“选举”的联席会议。1949年6月在汉城被暗杀。

注6：春园(1892—?)，本名李光洙，曾任《东亚日报》编辑局长、《朝鲜日报》副社长等。著有《民族改造论》等。

目 录

序言 卢泰愚何许人——“从农家子弟到世界伟人”

第一章 孤独的决断	1
静悄悄的革命	1
大转折的早晨	1
前夜	5
大喜之日免费供应茶点	19
旨在摆脱维新的“决断”	21
《我的朋友卢泰愚》	22
第二章 青龙腾飞	34
八公山的黎明	34
泰愚：大智若愚	34
失去擎天柱	38
在祖国光复的日子里	39
风雨无阻六年全勤	39
年幼的艺术家	43
保卫自由之路	46

你们不去战斗谁去战斗	46
陆军士官学校在召唤	50
走上花郎之路	54
激动人心的开学典礼	55
三禁三忌的纪律	59
手指骨折也毫无惧色	63
火花	66
朋友的妹妹	66
用眼睛用心脏去爱	70
第三章 福相	75
母亲的勋章	75
站在正义的一边	75
温柔的妻子的手	80
祝贺你仍然是男性	85
12月12日	88
第四章 伟大的普通人的道路	99
民族的命运	99
成为政治家	99
东京能举办，汉城也能举办	101
总统的意志	106
啊，“韩国，汉城！”	110
一心为国	112
胸怀世界	112
没有私欲	118
“四无”长官	121
消灭“四无”	121

反派系主义者	126
哲学和信念的领导人	127
民主时代的开拓者	127
寻找同年青一代的共感带	132
必须废除“校园安定法”	136
政治应该顺理成章	138
自律、开放和对话政治	141
民族的民主大合唱	144
最后祈祷的心情	144
民主正义党的总统候选人	146
世界之中的民主领导人	154
我们热爱卢泰愚	154
论卢泰愚其人(作家 刘贤钟)	159

第一章

孤独的决断

静悄悄的革命

大转折的早晨

1987年6月29日，这天是星期一。卢代表象往常一样用着早餐，可是他的表情却多日来第一次显得那么明朗轻松。他的夫人金女士嘴角含笑，小心翼翼地为他斟上一杯早茶。在过去的一个月里，她察觉卢代表总是被焦虑、苦恼困扰着，常常夜不成寐。但是今天早晨，金女士发现那失去多日的微笑又重新回到了丈夫的脸上，他象是作出了什么最后决断那样显得轻爽明快。金女士深深地松了口气。政局动荡、险象环生、前途未卜，丈夫为此焦虑不安，金女士是理解的，但是她现在却弄不清楚丈夫的脸色为什么此刻会开朗起来。她从丈夫最近同家人的谈话中感觉到他要下决心做一件大事，现在看来这个决心似乎是下定了。卢代表马上就要去党部上班，去发表将成为我国民主宪政史里程碑的重要宣言。了解卢代表决断内容的只有负责记录宣言文稿的一名身边工作人员。卢代表喝完茶，站起身来，看了看手表。此时是早晨

8点10分。

今天上午9点将举行中央执行委员会会议，收拾时局的方案就要在这次会议上发表。这是一个没有向任何人透露过的、熬了几夜整理出来的方案。令人担心的是人们会对此作出什么样的反应。这毕竟是没有同任何人讨论过的孤独的决断。但是这个决断是符合国民的期待的，必须咬着牙干下去！谋事在人，成事在天。愿老天保佑。

卢代表象往常那样在8点30分离开延禧洞的住宅前往党部。新闻记者们也许都猜测到今天可能要发表有关收拾时局的方案，因此，及早拥入了代表委员的办公室。

8点50分，卢代表走进代表委员办公室。离开会还有10分钟。他微笑着同记者们打招呼，而记者们的提问象连珠炮一样射过来。

“听说在今天的中央执委会会议上将发表重大方案，是否属实？”

“是不是重要的收拾时局宣言？”

“在野党方面主张您辞去总统候选人。重要宣言中是否包括这个内容？”

“撤销‘4·13’（注1）措施包括进去了吗？”

“有没有举行国民投票等政治日程？”

提问犹如倾盆大雨扑面而来。过去的一段时间里，党的收拾时局的方针一直以护宪为主。这一方针坚持必须按现行宪法的规定选举总统——尽管可以讨论修改选举法，缩短总统的任期。总统直接选举制度必须在办完1988年的两件大事后再加以考虑。因此记者们的提问都涉及到这方面的问题。卢代表微笑着不作任何具体的回答，只是说：“请各位注意今天的中央执委会会议。”

卢代表从座位上站起身来，把发言人金正男和助理李丙基叫

到跟前，让他们把报道方针告诉记者们，然后，他走向位于党部九层的中执委会议室。

挂钟指向9点。卢代表走进会议室，象以往一样同中执委委员一一握手，然后坐到主席位置上。记者们蜂拥而上涌向了会议室，乱成一团。秘书处的工作人员堵住记者们，让他们退出去。这是一次非公开的秘密会议。正当记者们束手无策时，卢代表开口讲话了：

“今天我有些话要对记者们说，让他们进来吧。”

刹那间，会议室内鸦雀无声，笼罩着一种紧张气氛。人们不知道卢代表将讲些什么。电视摄影员屏住呼吸，将镜头对准卢代表的脸；文字记者们的视线都集中到他的嘴上。卢代表神色庄重地开了口。

“最近我们接连碰到了许多困难，许多同志和我党议员对此忧虑不安，直接或间接地找我商讨收拾时局的方案。我借此机会对他们深表谢意。我综合分析了有关情况，今天在各位中执委委员和国民面前谈谈自己的想法。”

说完这段开场白，卢代表稍稍停顿了一下，接着以坚定的口气继续讲下去。

“亲爱的各位国民：

此时此刻，我对我们国家的未来满怀坚定的信念。国民之间日积月累形成的根深蒂固的矛盾和敌视已经导致国家性的危机。在这历史性的局面下，我对政治家的真正使命进行了深刻的反思，经受了許多烦恼和痛苦。

我向学术界、新闻界、经济界、宗教界、工人、青年和学生等各界人士求教，以便确认国民的意愿。

为了使各阶层国民互爱和睦，体验到作为大韩民国国民的自

豪，为了使政府能够从国民那里获得智慧、勇气和巨大的力量，以建设一个伟大的祖国，今天我怀着悲壮的心情站到了历史和国民的面前。

我将开诚布公地宣布我的设想，并计划将我的设想呈交总统阁下。我有决心在党员同志和各位国民的衷心支持下具体地实现这个设想。”

然后，卢代表简单明了地发表了收拾时局的方案。

“第一，根据朝野协议早日改宪，实行总统直接选举制……”

这一句话强烈地冲击着会议室。人们紧张激动起来，即使是在如此严肃的会场，这个冲击波依然激起波澜，形成漩涡。令人窒息的时刻很快过去了。新闻记者们争先恐后地抢着同报社联络，中执委委员们惊愕得脸色都变了。方案一个接一个地宣布着，冲击波的强度越来越大。卢代表在提议改宪，实行总统直接选举制后，又接着建议修改总统选举法以保障公正竞争，并且宣布应赦免金大中，恢复其政治权利，释放政治犯，保障国民基本权益，努力实现言论自由。同时，卢代表又宣布要扩大社会各部门的自治和自律，保障政党的健全活动，研究果断的社会净化措施等等。

卢代表的话音刚落，场内就响起热烈的掌声，经久不息。

卢代表略显激动地说：

“这些都是我本人的主张，没有同各位一起讨论，共同决定，实在很抱歉。我希望中执委根据民主程序认真地研究我刚才提出的建议，如果有必要的话，我们就召开议员大会来统一思想。”

卢代表结束讲话后，就把会议交给中央委员会会议长林芳铉主持。在热烈的掌声中，卢代表悄悄地离开了会议室。

卢代表的历史性“6·29宣言”诞生了。这一宣言旨在一举扭转因混乱、示威和催泪弹而发展到危险境地的事态，恢复韩国的民